

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Środowisko pracy tłumacza I (Ćw. audytoryjne), PG_00188637                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Filologia angielska (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2027 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | II stopnia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Język wykładowy                      |                        | angielski                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Semestr studiów                          | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 4.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           | dr Maciej Kur                        |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                                                       | 60.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 60    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 60                                                        |                                      | 4.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 36.0                  | 100   |
| Cel przedmiotu                           | <p>Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do funkcjonowania w rzeczywistym środowisku pracy tłumacza jako uczestnika rynku pracy i członka społeczności:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>wskazanie kierunków i sposobów kształtowania niezbędnych umiejętności miękkich,</li><li>opanowanie przez studenta technologii wspomagających tłumaczenie wymaganych przez potencjalnych pracodawców i odbiorców,</li><li>przedstawienie realiów pracy tłumacza na rynku lokalnym i europejskim,</li><li>zapoznanie z wykorzystywanymi na rynku pracy narzędziami,</li><li>uświadomienie konieczności ciągłego rozwoju zawodowego.</li></ul> |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sposób weryfikacji i oceny efektu            |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                               | [FAMU2_U10] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach filologii angielskiej i wybranej sfery działalności zawodowej.                                                                                                                                                                                            | Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie, wykorzystując w tym celu narzędzia składające się na środowisko pracy tłumacza.                                                                                                                                     | [SU5] realizacja zadania problemowego        |
|                               | [FAMU2_K05] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.                                                                                                                                                                                                                                 | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z tłumaczeniem odbywającej się w środowisku pracy tłumacza.                                                                                                                                                                 | [SK5] realizacja zadania problemowego        |
|                               | [FAMU2_K07] Jest gotowa do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z posługiwaniem się językiem angielskim, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.                                                                                                                                                                                                           | Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych w obrębie środowiska pracy tłumacza, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.                                                                                                                                                                             | [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
|                               | [FAMU2_W14] Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście zagadnień związanych z międzykulturową komunikacją językową i literacką oraz rolą nowoczesnych technologii w pracy filologa anglisty.                                                                                                                                                                         | Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w tym rolę nowoczesnych technologii w pracy tłumacza.                                                                                                                                                                                                                        | [SW5] realizacja zadania problemowego        |
|                               | [FAMU2_W15] Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej wymagającej znajomości języka angielskiego, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej filologa anglisty.                                  | Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej tłumacza, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w organizacji środowiska pracy tłumacza i działalności tłumaczeniowej. | [SW5] realizacja zadania problemowego        |
|                               | [FAMU2_U09] Potrafi kierować pracą zespołu, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Potrafi kierować pracą zespołu tłumaczeniowego, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach funkcjonujących w obrębie środowiska pracy tłumacza.                                                                                                                                                                   | [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
|                               | [FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.                                                                                                                                                                                                  | Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas realizacji zadań w obrębie środowiska pracy tłumacza (narzędzia CAT, MT, LLM, ASR).                                                                                                                                                                          | [SU5] realizacja zadania problemowego        |
| Treści przedmiotu             | [FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.                                  | Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią podczas realizowania zadań w obrębie środowiska pracy tłumacza.   | [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
|                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>obsługa oprogramowania CAT SDL Trados Studio, MemoQ i innych narzędzi,</li> <li>wykorzystanie nowoczesnych technologii tłumaczeniowych,</li> <li>wykorzystanie dużych modeli językowych i ich etyczne konotacje,</li> <li>realia rynkowe,</li> <li>zarządzanie projektem tłumaczeniowym,</li> <li>organizacja cyfrowego stanowiska pracy tłumacza.</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                              |

|                                                                   |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Język angielski na poziomie C1                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |
|                                                                   | Obecność na wszystkich zajęciach jest obowiązkowa, o ile osoba studiująca nie uzyska zgody dziekana na studiowanie według indywidualnej organizacji studiów. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                  | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | demonstracja umiejętności praktycznych                                                                                                                       | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 50.0%                   |
|                                                                   | realizacja zadania problemowego                                                                                                                              | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 50.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>Czopik, Jerzy: SDL Trados Studio dla. (nie)wtajemniczonych (2011);</li><li>Rudd, Anthony: Practical Usage of Regular Expressions: An introduction to regexes for translators (2018);</li><li>Kornacki, Michał: Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process (2018).</li></ul> |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"><li>Nagy, Zsolt: Regex Quick Syntax Reference (2018);</li><li>Hutchins, John: Machine Translation: a Brief History (2003);</li><li>RWS Large language model training (2024).</li></ul>                                                                                                                            |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | <ul style="list-style-type: none"><li>Analiza</li><li>Projekty</li><li>Praca w grupach</li><li>Rozwiązywanie zadań</li><li>Gry symulacyjne</li></ul>         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.